

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ ДАЛЯНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
ДАЛЯНЬ, КИТАЙ**

**И
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
АРХАНГЕЛЬСК, РОССИЯ**

ДАЛЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, город Далянь, Китай, в дальнейшем именуемый «Сторона 1», в лице ректора Мэн Чангуна, действующего на основании Устава, с одной стороны и Северный Государственный Медицинский Университет Министерства здравоохранения Российской Федерации, город Архангельск, Россия, в дальнейшем именуемое «Сторона 2», в лице и.о. ректора Быловой Надежды Александровны, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», намереваясь установить сотрудничество в сфере образования и науки,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ:

1. взаимную заинтересованность в установлении, развитии и расширении совместных проектов в сфере образования и науки;
2. признание обоюдной необходимости в развитии академической мобильности, в том числе программ обмена профессорско-преподавательским составом, научными сотрудниками и обучающимися, которые будут способствовать научному прогрессу и развитию потенциала сотрудников;
3. важность совместных исследовательских программ и иных совместных проектов для развития Сторон.

**ЗАКЛЮЧИЛИ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ (ДАЛЕЕ –
СОГЛАШЕНИЕ) О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:**

Статья 1

1. Обеспечивать обмен научной и культурной информацией.
2. Развивать академическую мобильность путем реализации программ обмена

合作协议

大连大学（中国大连市）

与

**俄罗斯联邦卫生部直属联邦国家预算高等教育
机构“北方国立医科大学”（俄罗斯阿尔汉格
尔斯克市）**

大连大学（中国大连市）（以下简称“第一方”），由校长孟长功代表，依据本校章程行事，与俄罗斯联邦卫生部直属联邦国家预算高等教育机构“北方国立医科大学”（俄罗斯阿尔汉格尔斯克市）（以下简称“第二方”），由代理校长娜杰日达·亚历山德罗芙娜·布伊洛娃代表，依据本校章程行事，以下合称为“双方”，本着在教育 and 科研领域建立合作关系的意愿，

鉴于：

1. 双方有意建立、发展并拓展教育和科研领域的合作项目；
2. 双方共同认识到发展学术交流的重要性，包括教师、科研人员和学生的交换项目，这些项目将有助于科研进步和人员能力的提升；
3. 联合研究项目及其他合作形式对于双方发展的重要性；

双方达成如下合作协议（以下简称“协议”）：

обучающимися, профессорско-преподавательским составом, исследователями и научными сотрудниками, а также иных программ в соответствии с законодательством и локальными нормативными актами Сторон.

3. Предлагать и развивать совместные научно-исследовательские проекты, с целью достижения улучшения материально-технической базы и квалификации сотрудников, осуществлять обмен научной информацией.

4. Развивать иные взаимовыгодные формы сотрудничества в областях, представляющих обоюдный интерес.

5. Согласовывать условия осуществления каждого вида совместной деятельности, включая цели, механизмы, сроки реализации и ресурсы, финансовые и иные условия посредством заключения отдельных договоров.

6. Изыскивать совместно или независимо необходимые финансовые ресурсы для реализации совместных проектов.

7. В случае возникновения в процессе реализации Соглашения между Сторонами необходимости осуществления конкретных совместных научных исследований или урегулировании каких-либо взаимоотношений Стороны будут взаимодействовать на основании отдельных договоров и соглашений, определяющих и регламентирующих конкретные формы, технические, финансовые и иные условия осуществления отношений. Заключение таких договоров и соглашений является правом каждой из Сторон, при этом ни одна из Сторон не вправе требовать заключения договора или соглашения от другой Стороны.

Статья 2

1. Стороны соглашаются рассматривать всю информацию с высочайшей степенью конфиденциальности, когда сочтут это необходимым. В частности, результаты и/или временно не общедоступная информация может передаваться третьему лицу только после взаимного согласия законных представителей обеих Сторон.

2. Любая информация, полученная при выполнении настоящего Соглашения, и результаты интеллектуальной деятельности признаются конфиденциальной информацией и не подлежат раскрытию Сторонами без наличия обоюдного согласия Сторон.

3. Вся информация, составляющая коммерческую тайну и иную охраняемую законом тайну, конфиденциальная информация, полученная

第一条

1. 开展科学和文化信息的交流；
2. 通过开展学生、教师、研究人员和科学人员的交流项目，发展学术流动性，并根据双方法律和校内规章制度实施其他形式的合作；
3. 提出并开展联合科研项目，以改善物质技术条件、提升人员专业水平，并进行科学信息交流；
4. 在双方共同关注的领域发展其他互利合作形式；
5. 协商每项联合活动的具体条件，包括目标、实施机制、期限、资源、财政及其他条款，并签订单独协议；
6. 共同或单独寻求必要的资金资源以实施合作项目；
7. 如在本协议实施过程中需开展具体科研合作或就某些关系进行规范，双方应基于另行签订的合同/协议开展合作，以明确具体形式、技术、财务等条件。签订此类合同/协议是双方的权利而非义务，任何一方无权强制另一方签订。

第二条

1. 双方同意在认为必要时，对所有信息以最高程度的保密标准处理，特别是研究结果或暂未公开的信息，只有在双方合法代表共同同意后方可向第三方披露。

Сторонами в результате сотрудничества в виде писем, электронных писем, отчетов, записей, фотографий, рисунков в материальной или нематериальной форме, является собственностью Раскрывающей стороны и используется лишь в рамках и на условиях настоящего Соглашения с Принимающей стороной. Указанная информация не подлежит передаче третьей стороне без согласия Раскрывающей стороны, выраженного в письменной форме. К конфиденциальной информации не относятся сведения, являющиеся общедоступными на момент их раскрытия и получения.

4. В отсутствие положения об обратном, публикация любой работы или результаты любой работы, проведенной совместно, должны быть не ограничены и бесплатны для обеих сторон. Это должно быть выполнено таким образом, чтобы сохранить права авторов и заинтересованных сторон в соответствии с законом, каждой из двух стран в связи с публикацией и защитой интеллектуальной собственности.

5. При осуществлении любых действий, являющихся результатом совместной деятельности Сторон, в том числе публикации материалов по результатам совместной деятельности обязательно упоминание обеих Сторон.

Статья 3

1. Координация сотрудничества осуществляется следующими структурными подразделениями Сторон: от Стороны 1 – Начальник отдела международных связей Центра международного образования, и от Стороны 2 – Проректор по международной деятельности.

Статья 4

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания официальными представителями Сторон и действует в течение 5 (пяти) лет, действие Соглашения может быть пролонгировано на следующий период 5 (пять) лет по взаимному согласию Сторон до истечения окончания срока действия Соглашения.

2. Изменения и/или дополнения к настоящему Соглашению могут быть инициированы любой Стороной. Все изменения и/или дополнения в настоящее Соглашение оформляются путем составления дополнительных соглашений, которые будут иметь юридическую силу, если они составлены в письменной форме и надлежащим образом подписаны уполномоченными представителями Сторон. Все дополнительные

2. в履行本协议过程中获得的任何信息和知识成果均视为保密信息, 未经双方一致同意不得披露。

3. 所有构成商业秘密及其他依法受保护的信息, 包括信函、电子邮件、报告、记录、照片、图纸等有形或无形资料, 均为披露方的财产, 仅能在本协议框架内依约使用, 未经披露方书面同意不得转交第三方。披露时已为公开的信息不受保密限制。

4. 除非另有规定, 任何联合研究成果或成果发表均应不受限制且免费对双方开放, 同时应依照两国相关法律保护作者及利益相关方的权利。

5. 对于双方联合活动产生的任何成果(包括发表的研究成果), 必须注明双方单位名称。

第三条

1. 合作协调由以下机构负责: 第一方—国际教育中心外事处处长; 第二方—国际事务副校长。

第四条

1. 本协议自双方正式代表签字之日起生效, 有效期为五(5)年, 可在期满前经双方协商一致续签一个新的五(5)年期;

2. 本协议的任何修改和/或补充可由任一方提出, 应以书面补充协议形式签署, 且需双方授权代表签字方生效, 所有补充协议均为本协议不可分割的组成部分;

3. 在协议期满前, 如需提前终止, 任一方应

соглашения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

3. Расторжение настоящего Соглашения до окончания срока действия Соглашения возможно посредством уведомления другой стороны в письменной форме не меньше чем за 3 месяца.

Статья 5

1. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах: на русском и китайском языке, каждый из которых имеет одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон, при этом в случае возникновения разночтений в текстах, приоритет имеет текст Соглашения, составленный на русском языке.

2. Настоящее соглашение является рамочным соглашением о сотрудничестве и обмене между сторонами. Все соответствующие правила реализации разрабатываются на основе настоящего соглашения, а конкретные вопросы сотрудничества стороны оговаривают в дополнительных соглашениях в зависимости от хода сотрудничества и несут свои права и обязанности самостоятельно в соответствии с условиями таких соглашений.

3. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора или в связи с ним, подлежат урегулированию путем переговоров между сторонами. В случае невозможности достижения согласия спор подлежит разрешению в судебном порядке: если разбирательство проводится на территории Российской Федерации, применяется законодательство Российской Федерации; если разбирательство проводится на территории Китайской Народной Республики, применяется законодательство Китайской Народной Республики.

4. В случае нарушения условий договора одной из сторон, добросовестная сторона, с целью защиты своих законных прав и интересов, имеет право потребовать от нарушившей стороны возмещения всех понесённых расходов (включая, но не ограничиваясь: оплатой услуг адвоката, судебными издержками, расходами на обеспечение иска, командировочными расходами), которые подлежат оплате нарушившей стороной (включая, но не ограничиваясь: прямыми убытками, косвенными убытками, судебными издержками, расходами на обеспечение иска, транспортными расходами, расходами на нотариальные услуги, оплатой услуг адвоката, связанными с предъявлением таких требований).

5. Стороны согласны с тем, что нижеуказанные

предварительно по крайней мере за три месяца в письменной форме уведомить другую сторону.

第五条

1. 本协议用俄文和中文各制成两份，双方各执一份，具有同等法律效力。
2. 本协议为双方合作交流的框架协议书，相关的各实施细则以本协议为基础，具体合作事宜双方根据合作进展另行签订协议予以约定，并按照协议约定，各自独立承担权利义务。
3. 所有因本合同或与本合同相关的争议、分歧或要求应通过双方协商解决。如果无法达成一致，双方通过诉讼解决，若诉讼发生在俄罗斯联邦境内，适用俄罗斯联邦法律，若诉讼发生在中华人民共和国境内，适用中华人民共和国法律。
4. 任何一方违约，守约方为维护其合法权益，有权向违约方追偿所花费的一切费用（包括但不限于律师费、诉讼费、保全费、差旅费），均由违约方承担（包括但不限于直接损失、间接损失、因主张该损失而产生的诉讼费、保全费、交通费、公证费、律师费等费用。）
5. 双方均同意以下通讯地址为双方之间及涉诉纠纷相关材料送达地址，可适用于司法机关向对方发送相关（法律）文书，无人签收或拒收的，则（法律）文书退回之日视为送达之日，如需变更地址，应提前3日以书面形式通知对方。
6. 本协议由双方共同拟定，条款内容双方均已理解，并由双方签字盖章确认。

адреса для корреспонденции являются адресами для направления материалов, связанных со спорами, а также могут использоваться судебными органами для направления соответствующих (юридических) документов. В случае отсутствия получателя либо отказа от получения, (юридический) документ считается доставленным в день его возврата. В случае необходимости изменения адреса сторона обязана уведомить другую сторону в письменной форме не менее чем за 3 дня.

6. Соглашение составлено Сторонами, смысл понятен Сторонам, скреплено подписями и печатями Сторон.

Даляньский университет,
КНР, провинция Ляонин, г. Далянь, зона
экономического развития, ул. Сюэфу, д. 10.
e-mail - dljg@dlu.edu.cn
тел. 0411-87628260

Дата: _____

Мэн Чангун
Ректор:

ФГОУ ВО СГМУ (г. Архангельск)
163000, г. Архангельск, Россия
пр. Троицкий, д. 51, с. 6

e-mail info@nsmu.ru
тел. 8(8182) 20-75-80

Дата: _____

Былова Н.А.
И.о. ректора:

大连大学

法定地址:

116600, 中国, 大连市经济技术开发区, 学府
大街10号

邮箱: dljg@dlu.edu.cn

电话: 0411-87628260

日期: _____

孟长功
校长

俄罗斯联邦卫生部直属

北方国立医科大学

法定地址:

俄罗斯, 阿尔汉格尔斯克市, 特罗伊茨基大街5
1号

电子邮箱: info@nsmu.ru

电话: (8182)21-11-63

日期: _____

娜杰日达·亚历山德罗芙娜·布伊洛娃

代理校长: